

**THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA  
FIFTIETH DAY AFTER PASCHA  
THE GREAT FEAST OF PENTECOST**

صلاة الليتين والخبزات الخمس لليوم الخمسين بعد الفصح عيد العنصرة العظيم

**THE DOXASTICON OF THE LITIA  
PROCESSION IN TONE EIGHT**

نُكْصَا زِيَا حِ اللِّيْتِيْنَ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ

*Tone 2:* In the Prophets Thou announced to us the way of salvation; and now the grace of Thy Spirit has shined in Thine Apostles, our Savior. Thou art God, the first and the last; and to the ages Thou art our God.

*Tone 2:* In Thy courts, I will sing praise to Thee, the Savior of the world; and on bended knee I will worship Thine invincible power. And I will bless Thee, O Lord, in the evening and the morning, in the middle of the day, and at every time.

*Tone 2:* In Thy courts, O Lord, we the faithful bend the knee of soul and body, and we extol Thee, the unoriginate Father, and the Son who is also without beginning, and the co-eternal and all-holy Spirit, which illumines and sanctifies our souls.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
When Thou didst send down Thy Spirit upon the Apostles as they were seated, O Lord, the children of the Hebrews beheld and were beside themselves with amazement; for they heard them speaking in other, foreign tongues, according as the Spirit bestowed on them; for though they were unlearned, they were made wise; and in catching and bringing the nations to the Faith, they preached of things divine. Wherefore, we also cry to Thee: O Thou Who wast seen on earth and didst save us from error, O Lord, glory be to Thee.

الْمَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالْإِلَهِيَّاتِ  
الذَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.  
يَا رَبُّ، لَمَّا أَرْسَلْتَ رُوحَكَ، وَالرُّسُلُ كَانُوا جُلُوسًا، ذَهَلْ أَوْلَادُ  
العِبْرَانِيِّينَ مَدْعُورِينَ إِذْ شَهِدُوا ذَلِكَ، وَسَمِعُوهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنِ  
غَرِيبَةٍ، حَسَبًا وَهَبَهُمُ الرُّوحَ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا أُمِّيِّينَ. فَظَهَرُوا  
حُكْمَاءَ وَاصْطَادُوا الْأُمَّمَ إِلَى الْإِيمَانِ، لَمَّا كَرَّرُوا بِالْإِلَهِيَّاتِ.  
لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: يَا مَنْ ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ وَخَلَّصَنَا مِنْ  
الضَّلَالَةِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

*After the Litia hymn is chanted stichirarically (slowly), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia & Artoklasia.*

بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْقُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللِّيْتِيْنَ، وَيَتِمُّ الْكَهْنَةُ  
زِيَا حَهُمْ، يَقِفُ الْكَهْنَةُ أَمَامَ الطَّاوِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللِّيْتِيْنَ  
وَالْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ.

**THE LITIA**

**الليتين**

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

الشَّمْسَاسُ: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ  
فَأَسْتَجِبْ وَارْحَم.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)

**Deacon:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ  
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

**Deacon:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

الشَّمْسَاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ)  
وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنكُوبِينَ وَالْمُتَعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمِنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كَنائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلاصِ وَمُساعدَةِ آبائنا وَإِخوتنا الَّذِينَ يَعمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنِشاطِ وَخوفِ اللَّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسافِرِينَ بِحَرًّا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شِفاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمراضِ وَمِنْ أَجْلِ نِجاةِ الْمأسُورِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسجونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمِنْ أَجْلِ إِخوتنا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنتَظِرُونَ رَحمةَ اللَّهِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p><b>الشَّمَّاس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحِياةَ، وَالسَّلامَ، وَالعَافِيَةَ، وَالخِلاصَ، وَالإِفْتِقادَ، وَالْمُسامَحَةَ، وَغُفْرانَ الخِطايا لِعبيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ العِبادَةَ الأَرثوذكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزُوارها، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِها، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْها، وَعبيدِ اللَّهِ (الأَسْماء) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبانِ، وَالْمُحْتَفِلِينَ بِهَذَا العِيدِ الشَّرِيفِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الأَدْبِرَةِ وَالْمُدُنِ وَالقُرَى مِنَ السَّخَطِ، وَالجُوعِ، وَالوَباءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غاراتِ القَبائِلِ العَرَبِيَةِ، وَمِنْ الحُرُوبِ الأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الفُجائِيِّ، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلهُنا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ البَشَرِ، شَفوقاً وَرُؤُوفاً وَمُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سَخَطٍ يَثُورُ عَلَيْنا، وَيُنْفِذنا مِنْ وَعِيدِهِ العادِلِ وَيَرْحَمنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (40 مرات)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ الإِلهُ صَوْتِ تَضَرُّعنا نَحْنُ الخَطاةُ وَيَرْحَمنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p><b>Priest:</b> Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اسْتَجِبْ لَنَا، يا اللَّهُ مُخْلِصنا، يا رِجاءَ جَمِيعِ أَقاصِي الأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي البَحْرِ بَعِيداً، وَكُنْ غُفُوراً لَنَا، يا سَيِّدُ، كُنْ غُفُوراً لِخَطايانا وارْحَمنا. لِأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ لِبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ المَجْدَ، أَيُّها الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ المُقَدَّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>

THE PEACE	السلام
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>الجوقة:</b> ولِرُوحِكَ أَيْضاً.</p> <p><b>الشماس:</b> إِخْنَا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.</p> <p><b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.</p>
THE INTERCESSION <sup>1</sup>	طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ
<p><b>Priest:</b> O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who poured out the grace of the all-holy Spirit from Heaven upon Thy holy disciples and apostles, in the form of fiery tongues—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، بِشَفَاعَاتِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَائِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، خَاصَّةً بَطْرُسَ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غْرِغُورْيُوسَ الْأَهْوَتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالْيِكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمِترْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيوْدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَالْقَدِيسِينَ إِغْنَاطْيُوسَ وَبُولْيَكْرِيُوسَ الشَّهِيدَيْنِ فِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ؛ وَالْقَدِيسَاتِ الشَّهِيدَاتِ تَقْلَا وَبَرِبَارَةَ وَأَنْتَاسْيَا وَكَاتَرِينَ وَكَيْرْيَاكِي وَفُوتِينِي وَمَارِينَا وَبَارَاسْكِيْفِي وَإِيرِينِي؛ وَالْقَدِيسَ يُوْسُفَ الدَّمَشْقِيَّ الشَّهِيدَ فِي الْكَهَنَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَجَمِيعَ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسَ بَايْبِيسْيُوسَ الْأَنْثُوسِي، وَالْقَدِيسَ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِهِ، وَجَمِيعَ قَدِيسِيكَ:</p>
<p><b>Priest:</b> Make our prayer acceptable;</p>	<p><b>الكاهن:</b> اجْعَلْ طَلِبَاتِنَا مَقْبُولَةً</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. (for each petition)</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<b>Priest:</b> Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهَبْنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا
<b>Priest:</b> Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ
<b>Priest:</b> Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ
<b>Priest:</b> Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا
<b>Priest:</b> O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبِّ، اِرْحَمْنَا، وَاِرْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>THE ARTOKLASIA</b>	صَلَاةُ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ
<b>THEOTOKION IN TONE FIVE</b>	وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
<b>Clergy:</b> Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
<b>Choir:</b> For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مَخْلَصَ نَفُوسِنَا.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
<b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْفَقْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعٍ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيَقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَالْيَكُ نَزَفُ الْمَجْدِ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
<b>TROPARION IN TONE SEVEN</b>	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ أَفْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Litia and Artoklasia are served. This follows the apolytikion.</i>	
<b>THE GREAT DISMISSAL</b>	الْخْتَمُ
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
<b>Priest:</b> The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards	الكاهن: بَرَكَتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَلانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ

mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	الكاهن: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ عَلَى تَلَامِيذِهِ وَرُسُلِهِ الْقَدِيسِينَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	